

LADINO TRANSCRIPTION

Byn"v [beshem Adonai naasa venasleah]; ayom 12 l"h [lehodesh] rahamim sh" [shanat] v[e]z[a]h[a]r"t[a]m [(5)673] leshana tova tv"t [tikatevu vetehatemu] lhay"tol [lehaim tovim veshalom]

Al muy kerido estimado s" [sinyor] ermano *kh"r [kevod arav]* Yis.hak Ashkenazi *hy"v [ashem yishmereu vehayeu]*

Aharei dshv"t [drishat shlomha vetovteha], te ago la dita i te demando eskuzas de mucho

tiempo ke no te mando letra. Ma saviendo agora ke

te soltates de tu espoza, mucho saar tomimos aki

de en dia en dia esperando *be"a [beezrat ashem]* kuando va ser la boda.

Ma te dizimos todo lo ke aze el *shy"t [shem yitbarah]* es por bien. Tu

buen *mazal* esperas kon todo bueno. Tu no te siklees. El

shy"t [shem yitbarah] ya tendra tu buen kargo *zehut avot* i de tu bondad

i tu derechedad, ke ansi mirate tu kef i tu salud i mandame

karta de largo por saver todo. *Be"a [beezrat ashem]* te agoramos

anyada buena kon *mazal* alto de oro asegun tu buen dezero

i muestra rogativa buena por ti. Te abramos i

sh"r [shalom rav] de *k"r [korat ruah]* yo i Rahel, Rafael, Bukas, *nyv"k [noshkim yede veregle kodsho]* *vesh"r [shalom rav]* Sevi, Aron, Shimon *hy"v [ashem yishmereu vehayeu]*

Miriam Mazal *t"m [tivora menashim]* *nyv"k [noshkim yede veregle kodsho]* Reina Nisim veViktoria *nyv"k [noshkim yede veregle kodsho]* *vesh"r [veshalom rav]*. Tizku

leshanim rabot umoadim lesimha a la kerida Mazal i Bohor *sh"r [shalom rav]*

Mi letra te tope *sason vesimha*

Yaakov Haim Mizrahi

hy"v [ashem yishmereu vehayeu]

ENGLISH TRANSLATION

In the name of G-d, we shall do and we shall succeed. On the 12th day of the month of Elul in the year 1913; for a good year, written and inscribed, to a good life and to peace.

To my dear and esteemed brother, the honorable Mr. Rabbi Isaac Ashkenazi, may G-d protect him and grant him life.

Aside from [after] sending you my regards and hoping for your wellbeing, I write you the present letter and I ask for forgiveness for

the time that has passed in which I have not sent you a letter. But, in learning that

that you left your wife, we have become quite concerned

each and every day hoping that, G-d willing, there will be a[nother] wedding.

But we can tell you that everything that the Holy One does is for our good. You

await good fortune and everything good. Do not worry, the

Holy One will consider the merit of your forefathers and your benevolence

and your righteousness, so look after your own wellbeing and health and send me

a letter from over there to let me know of everything. G-d willing, we wish you

a happy new year with lots of fortune as per your well wishes and

our good prayers for you. Rachel and I send you hugs and

warmest of greetings. Kisses to [the hands and feet of] Raphael and Bukas, and greetings to Zvi, Aaron, and Shimon; may G-d protect them and grant them life.

Kisses to [the hands and feet of] Miriam and Mazal; blessed be these women. And greetings and kisses to [the hands and feet of] Reina, Nissim, and Victoria.

May dear Mazal and Bohor be granted many years and happy holidays, and our greetings.

May my letter find you in joy and happiness,

Jacob Haim Mizrahi

May G-d protect him and grant him life.